

HISTORIA E HISTORIOGRAFÍA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA: UNA ENTREVISTA CON LUIS PEGENAUTE

TRANSLATION HISTORY AND HISTORIOGRAPHY IN SPAIN: AN INTERVIEW WITH LUIS PEGENAUTE

HISTÓRIA E HISTORIOGRAFIA DA TRADUÇÃO NA ESPANHA: UMA ENTREVISTA COM LUIS PEGENAUTE



Marlova ASEFF
Estudiante de postdoctorado
Universidad Federal de Santa Catarina
Centro de Comunicación y Expresión
Programa de Posgrado en Estudios de Traducción
Florianópolis, Santa Catarina, Brasil
orcid.org/0000-0001-6188-3386
marlova.aseff@gmail.com

403

Resumen: Luis Pegenaute es profesor titular del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje en la Universitat Pompeu Fabra, de Barcelona, donde investiga temas relativos a la historia de la traducción, teoría de la traducción, traducción literaria y literatura comparada. En las últimas décadas, ha coordinado importantes proyectos en el área de la historia de la traducción. En esta entrevista, Pegenaute ofrece un amplio panorama de la historiografía de la traducción en España, identifica a los principales investigadores y obras que conforman ese campo de estudio, además de hablar de sus nuevos proyectos en curso.

Palabras-clave: Historia de la traducción. Historiografía. Traducción en España. Luis Pegenaute.

Abstract: *Luis Pegenaute is a senior lecturer in the Department of Translation and Language Sciences at the Pompeu Fabra University in Barcelona, where he researches topics related to the history of translation, translation theory, literary translation and comparative literature. In recent decades, he has coordinated important projects in the area of translation history. In this interview, Pegenaute offers a wide panorama of the historiography of translation in Spain, as well as identifies the main researchers and works that make up this field of study. He also talks about his new projects underway in that field.*

Keywords: *Translation History. Historiography. Translation in Spain. Luis Pegenaute.*

Resumo: *Luis Pegenaute é professor titular do Departamento de Tradução e Ciências da Linguagem da Universidade Pompeu Fabra, em Barcelona, onde pesquisa temas relacionados à história da tradução, teoria da tradução, tradução literária e literatura comparada. Nas últimas décadas, coordenou projetos importantes na área da história da tradução. Nesta entrevista, Pegenaute oferece um amplo panorama da historiografia da tradução na Espanha, identifica os principais pesquisadores e trabalhos que compõem esse campo de estudo, além de falar sobre os seus novos projetos em andamento.*

Palavras-chave: *História da tradução. Historiografia. Tradução na Espanha. Luis Pegenaute.*



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da Licença Creative Commons Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

Ya han pasado más de 35 años desde que Antoine Berman manifestó en *L'Épreuve de l'étranger* su concepción de que la constitución de una historia de la traducción sería la primera tarea de una teoría moderna de la traducción. Desde entonces, la investigación en esa subárea de los Estudios de Traducción ha avanzado, pero a ritmos distintos en diferentes lugares del planeta. En ese sentido, España puede ser considerada un territorio donde se ha hecho mucho en ese campo en los últimos decenios. En esta entrevista, Luis Pegenaute ofrece un amplio panorama de la historiografía de la traducción en España, así como identifica a los principales investigadores y obras que se han abocado al abordaje del tema. Pegenaute es profesor titular en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra, de Barcelona, y sus líneas de investigación son historia de la traducción y teoría de la traducción, traducción literaria y literatura comparada.

Es ampliamente conocida la larga tradición de España en la práctica de la traducción, por lo menos desde la Edad Media, con sus inestimables aportes a la manutención de documentos de la cultura occidental y oriental. Desde hace siglos, la multiculturalidad del territorio ha hecho que la actividad traductora se mantuviera siempre en el orden del día en esa sociedad. Según nos cuenta Pegenaute, estudiosos españoles han empezado a reflexionar con sistematicidad acerca de sus traductores y traducciones a partir del siglo XVIII. Desde aquel tiempo, es mucho lo que se ha hecho. En los días actuales, según informa el profesor, una bibliografía sobre los estudios publicados sobre esa área en España alcanza la impresionante cifra de más de 8.000 entradas.

En las últimas tres décadas, nuestro entrevistado ha participado en numerosos proyectos relacionados a la historia de la traducción en su país. Organizó, junto al profesor Francisco Lafarga, docente e investigador de la Universitat de Barcelona, importantes obras dedicadas a ese campo, como *Historia de la traducción en España* (2004), un estudio diacrónico de casi 900 páginas, y *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009). En estos momentos, se encuentra comprometido en un ambicioso proyecto de portal digital que, según cuenta, “constituirá el fondo documental más amplio nunca desarrollado sobre la historia de la traducción en ningún otro país, en formato digital y de acceso libre”. Él subraya el rol de las nuevas tecnologías en el desarrollo de los proyectos de investigación y la manera en que tales tecnologías están cambiando los conceptos de texto, autor y lengua. Además, Pegenaute habla de los problemas y retos metodológicos de esa rama de estudios, comenta sobre las corrientes historiográficas en boga en los estudios de historia de la traducción y menciona áreas de

investigación que se podrían explorar más en ese campo. Esta entrevista se realizó por correo electrónico entre mayo y junio de 2020.

1. ¿Cuándo se ha empezado a estudiar con sistematicidad la historia de la traducción en España?

El primer intento fue probablemente el del sacerdote y profesor de Retórica Joaquín de Lorga, el cual incluyó en sus *Memorias* –hoy perdidas– muchas de las notas que había tomado para ofrecer una panorámica sobre los traductores españoles más destacados en la historia de España, pero dejó sin finalizar su proyecto a su muerte en 1769. Poco tiempo más tarde, en 1778, el bibliógrafo y cervantista Antonio Pellicer y Saforcada publicó su *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*, en el que reconocía su deuda con Lorga. En la segunda parte de su obra, Pellicer y Saforcada presentó treinta y seis estudios sobre traductores españoles, ordenados alfabéticamente. Posteriormente, es obligado referirse a las contribuciones hechas por Marcelino Menéndez Pelayo, uno de los principales críticos literarios y eruditos españoles de toda la historia, quien, aparte de muchas otras obras fundamentales, preparó entre 1873 y 1878 los estudios que constituirían su monumental *Biblioteca de traductores españoles* (publicada en cuatro volúmenes en 1952 y 1953). En esa aportación, que todavía hoy sigue siendo de referencia obligada, presentó 293 estudios sobre traductores, con información biobibliográfica de gran interés, muestras de las traducciones y observaciones críticas muy sagaces.

En tiempos más recientes, es necesario referirse a Valentín García Yebra, probablemente uno de los mayores conocedores españoles de la historia de la traducción y verdadero pionero en su estudio, quien también destacó por sus aportaciones sobre Lingüística Contrastiva y por su propio ejercicio como traductor, tanto de autores clásicos como modernos. Su discurso de ingreso en la Real Academia Española en 1985, *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor* (publicado en forma ampliada en 2004) es un magnífico ensayo sobre historia de la traducción. Algunas de sus contribuciones más importantes en este campo –principalmente dedicadas a la época medieval, Siglos de Oro y siglo XX– fueron incluidas en volúmenes como *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia* (1983) y *Traducción: historia y teoría* (1994).

Julio-César Santoyo ha sido uno de los más destacados sucesores de García Yebra en este ámbito. En 1987 publicó su conocida antología sobre el pensamiento en torno a la traducción en lengua española, *Teoría y crítica de la traducción*, y a lo largo de su carrera ha

publicado numerosos estudios que después ha recopilado en obras como *Historia de la traducción: quince apuntes* (1999) e *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes* (2008). También son muy destacadas obras como *La traducción medieval en la península ibérica: siglos III-XV* (2009), la aportación más completa nunca escrita sobre esta cuestión, y su antología *Sobre la traducción: textos clásicos y medievales* (2011). Además de traductor de numerosos autores de expresión inglesa. Santoyo fue el director de la revista *Livius*, que recogió entre 1992 y 1999 las actas de los congresos internacionales que sobre Historia de la traducción se celebraban en la Universidad de León. Personalmente, tengo una particular gratitud hacia Santoyo, pues fue de su mano con quien inicié mi carrera académica, ya que fue el director de mi tesis doctoral.

Otro nombre en el que merece la pena detenerse es el de Miguel Ángel Vega, que desde 1987 y durante casi dos décadas dirigió el Instituto Universitario de Lenguas Modernas de la Universidad Complutense de Madrid. En 1995 fundó la revista *Hieronymus complutensis*, dedicada al mundo de la traducción, que se mantuvo vigente durante doce números y en la que siempre había un espacio para su vertiente histórica. Además de traductor impenitente, Vega ha firmado muy numerosos artículos sobre historia de la traducción, prestando particular atención a la traducción y recepción de autores de expresión alemana en España. Ente sus publicaciones destaca, por ejemplo, su antología *Textos clásicos de teoría de la traducción* (1994).

Finalmente, me referiré a Francisco Lafarga, a quien me ligan más de dos décadas de trabajo estrecho y amistad. Se trata, probablemente, del mejor conocedor a nivel internacional de la influencia francesa en España, principalmente a partir de la traducción, lo que equivale a decir la influencia extranjera más importante que ha ejercido sobre el nuestro cualquier otro país. Si bien no me he detenido a contarlas, no dudo que cuenta con un par de centenares de publicaciones sobre esta cuestión, sobre todo centradas en los siglos XVIII y XIX. Además de sus traducciones de clásicos franceses, entre sus publicaciones en forma de libro se cuentan estudios fundamentales, como *Voltaire en Espagne: 1734-1835* (1989) y una treintena larga de ediciones, como son, por ejemplo, *Imágenes de Francia en las letras hispánicas* (1989), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia* (1991), *El discurso sobre la traducción en la historia* (1996), *El teatro europeo en la España del siglo XVIII* (1997), *La traducción en España: 1750-1830* (1999), *Neoclásicos y románticos ante la traducción* (2002), *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII* (2004) o, dando un salto en el tiempo, *Pensar*

la traducción en la España del siglo XIX (2016), *La traducción fragmentaria: su lugar en antologías y revistas (1898 y 1936)* o *Creación y traducción en España: 1898-1936* (2018).

Que la historia de la traducción en España ha sido objeto de gran atención científica lo demuestra el hecho de que la bibliografía sobre este tema que ha preparado el propio F. Lafarga cuenta ya con cerca de 8.000 entradas. Como intentos de lograr una visión conjunta cabría destacar, en formato de libro, la *Aproximación a una historia de la traducción en España* (2000), de José Francisco Ruiz Casanova que después revisó y actualizó bibliográficamente en *Ensayo de una historia de la traducción en España* (2018). También cabría referirse a la edición que F. Lafarga y yo mismo hicimos de *Historia de la traducción en España* (2004) y *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009).

2. *¿Cuáles son, en su opinión, los principales problemas metodológicos para escribir la historia de la traducción (en el caso específico de España y también en términos generales)?*

Cabría señalar dos aspectos principales, con una doble vertiente: una problemática conceptual, que atañe a la definición de los objetos de estudio (las traducciones y los traductores) y la problemática propiamente metodológica (la segmentación del tiempo y del espacio).

A pesar de que el concepto de traducción resulta aparentemente transparente, hay que tener en cuenta los problemas ontológicos que conlleva su definición, pues no siempre resulta posible establecer en términos estrictos la línea divisoria entre escritura y reescritura, esto es, entre la creación y las diferentes formas de recreación, como pueden ser la imitación, la adaptación, la parodia o la propia traducción. Se ha de tener en consideración que las diferentes prácticas de reescritura están determinadas por códigos éticos y estéticos cambiantes, es decir, por normas y convenciones sociales y culturales. Esta dificultad en la definición de la traducción determina también la dificultad de definir al agente que la lleva a cabo, es decir, al traductor. Por otra parte, cabe señalar que, por su propia naturaleza como mediadores culturales y lingüísticos, en ocasiones es difícil circunscribir a los traductores a un contexto determinado, ya que tienen vocación transfronteriza y, de hecho, puede ocurrir que el ejercicio de traducción sea consecuencia de un movimiento diaspórico. Así, a la hora de desarrollar una historia de la traducción en un determinado contexto –que bien podría ser un contexto nacional– cabe preguntarse si parte de esa historia que se está construyendo está constituida por los traductores extranjeros que habitan en ese territorio y/o por los traductores nacionales que habitan en el extranjero.

En segundo lugar, en lo que respecta a las cuestiones metodológicas, cabe preguntarse cuál es el mejor modo de proceder a una segmentación cronológica. En muchas ocasiones se parte de periodizaciones propias de la historia literaria, lo que puede no ser totalmente oportuno cuando se está analizando conjuntamente la traducción literaria y la que no lo es. Por otra parte, es preciso señalar que las periodizaciones literarias no suelen tener una equivalencia exacta en las diferentes tradiciones nacionales. En el campo específico de la traducción, cabe señalar el seguimiento de dos tendencias generales: por una parte, aproximaciones amplias y dilatadas en el tiempo, deudoras hasta cierto punto de la noción de *longue durée* defendida por el historiador Fernand Braudel, como es el caso de *The Translator's Invisibility* de L. Venuti (1995) o *Complicating the History of Western Translation: The Ancient Mediterranean in Perspective* editado por S. McElduff y E. Sciarrino (2011); por otra, aproximaciones propias de la microhistoria, incorporando los presupuestos de los historiadores italianos adscritos en los años 70 a los *Quaderni Storici*, como G. Levi, C. Ginzburg o S. Cerutti y que también muestra la influencia de la historiografía británica marxista, las teorías simbólicas de C. Geertz o la escuela francesa de *Annales*, si bien cabe señalar que supone una alternativa a los estudios cuantitativos con evidencias estadísticas, propios de algunas de estas corrientes. Aunque con frecuencia la aproximación microhistórica no ha sido explícitamente señalada, sí que queda implícitamente manifiesta en la renuncia de algunos investigadores a seguir la tendencia tradicional de estudiar solo traductores canonizados (o autores canonizados que eran traductores), traducciones de textos canónicos (literarios o religiosos) o las poéticas de traducción más distintivas, a la vez que una renuncia al intento de identificar continuidades en tradiciones traductoras. Se aboga, por el contrario, por el estudio de prácticas traductoras sin alto grado de sistematización teórica y en contextos intelectuales no suficientemente valorados, acudiendo a las fuentes extratextuales (archivos, manuscritos y documentos de traductores), con el fin de descubrir personalidades poco conocidas y el modo en que interactúan con otros agentes en el proceso de traducción. Supone estudiar la experiencia cotidiana de individuos para ilustrar el funcionamiento de la historia de la traducción en contextos sociohistóricos y culturales específicos, haciendo uso de la narración como herramienta analítica para demostrar cómo se obtienen los resultados y poniendo el énfasis en el proceso de descubrimiento. Como resultado de la influencia de las corrientes postmodernistas y desconstruccionistas, desde esta perspectiva se pone el acento en la naturaleza subjetiva del discurso.

Por otra parte, aunque todavía siguen siendo minoritarios, habría que referirse a los estudios que hacen uso de los presupuestos propios de la *histoire croisée* propuestos por autores

como M. Werner y B. Zimmermann. Así, por ejemplo, M. Wolf ha defendido cómo estos presupuestos nos pueden ayudar a superar la dicotomía binaria entre pasado y presente en el ámbito específico de la traducción.

En cuanto al segundo problema metodológico, relativo al modo en que efectuamos la segmentación espacial (nuestra construcción cartográfica), acusamos con frecuencia una dependencia excesiva de un concepto que hace falta revisar o incluso cuestionar, como es el de literatura nacional, pues identifica fronteras literarias con geopolíticas y lingüísticas, sin tener en consideración que en una zona (lingüística o política) pueden cohabitar dos tradiciones literarias y que puede mantenerse una sola concepción literaria a pesar de fragmentación geográfica. Por otra parte, el concepto de literatura nacional resulta claramente normativo, pues excluye lo no canonizado (literatura traducida, tradición oral, literatura de masas, etc.) y obvia las diferencias dentro de cada cultura. Hoy en día, en el ámbito de las Humanidades y, más particular, en el de la crítica literaria, estamos presenciando un auténtico “giro espacial”, que pone de manifiesto la evolución del concepto de espacio como constructo social, histórico y político. En este sentido, es interesante recuperar algunas aportaciones precedentes de interés en su consideración del espacio, como son las de H. Lefebvre, Yi-Fu Tuan, M. Foucault, P. Nora, E. Soja o M. Augé. En tiempos recientes hemos presenciado la incorporación del análisis literario al estudio geográfico (estudio de lugares descritos en obras literarias y los efectos de estas representaciones literarias): así destacan los estudios sobre geografía literaria de M. Brosseau o A. Thacker, los estudios literarios espaciales de R. T. Tally y los estudios sobre geocrítica de B. Westphal. Ya más cercano al ámbito específico de los Estudios de Traducción es preciso referirse al concepto de “tercer espacio” como creación de interconexiones plurales, desarrollado por H. Bhabha en 1994, y en el que abogaba por desestimar los binarismos del tipo “Nosotros/Otros”. También es preciso referirse al concepto de “zona de traducción”, desarrollado por Emily Apter (2006) a partir del concepto de “zona de contacto” propuesto por M. L. Pratt en 1992, y que debemos entender como espacio multilingüe con intensa interacción entre lenguas, caracterizado por gran conciencia lingüística y en la que pueden darse situaciones de conflicto, debido a relaciones asimétricas de dominación y sumisión. Con este concepto de zona de traducción se reconocen a las traducciones como realidades imbricadas en las relaciones de poder en la escena cultural, se pone de manifiesto la influencia de lo local en lo universal a través de globalización y cómo se pueden generar nuevos espacios de comunicación. En los últimos tiempos se han efectuado diversos análisis conceptuales que prestan atención a la importancia del espacio como elemento fundamental en la traducción, se han identificado

espacios que han generado actividad traductora durante periodos históricos específicos y se han efectuado estudios sobre la representación de espacios de traducción en el arte y la literatura. De igual modo, se ha llamado la atención (así, por ejemplo, S. Simon) sobre la ciudad como espacio de traducción, lo que a mi modo de ver puede suponer un acercamiento a los presupuestos propios de la metodología microhistoriográfica a la que antes aludía.

3. *¿Cuáles son los aspectos susceptibles de ser desarrollados en el ámbito de la historia de la traducción próximamente?*

Aunque me referiré a algunas cuestiones que se han tratado de manera deficitaria en el contexto español, entiendo que son aplicables a otros contextos geográficos: así, por ejemplo, las traducciones desarrolladas en una determinada tradición fuera de los contornos nacionales, como ocurre en situaciones de exilio; el fenómeno de la no traducción (como en contextos de censura); las traducciones no publicadas en forma de libro (y que en muchos casos se han desarrollado anónimamente o por razones exclusivamente pragmáticas, como ocurre en espacios tan diversos como son las oficinas diplomáticas, los monasterios, las sociedades científicas, las expediciones militares, etc.); el uso de la traducción como herramienta didáctica; las herramientas de traducción disponibles a lo largo de la historia (recursos documentales y lexicográficos); el tipo de cooperación desarrollado entre equipos de trabajo no siempre claramente identificables, etc.

410

Por otra parte, en el contexto específicamente español creo que es deseable superar los posicionamientos propios del hispanismo tradicional (muy asociados a la noción de literatura nacional) y avanzar hacia el estudio de espacios supranacionales desde un punto de visto comparado. Así se podría entender, por ejemplo, el espacio ibérico como un polisistema. Esta configuración de los Estudios Ibéricos ha venido siendo propugnada por especialistas como Joan Ramon Resina, Santiago Pérez Isasi, Brian Epps, Javier Muñoz-Bassols o Fernando Cabo. Ya en 2004 Anxo Abuín González y Anxo Tarrío Varela editaron un volumen que sentó las bases para proceder a la comparación de las diferentes literaturas ibéricas: *Bases metodológicas para una historia comparada das literaturas da península Ibérica*. Cabe señalar también, por supuesto, que F. Cabo, A. Abuín, César Domínguez y Ellen Sapega editaron en 2010 y 2016 los dos extensos y fundamentales volúmenes que constituyeron *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, dentro de la muy conocida serie *A Comparative History of Literatures in European Languages* que ha venido publicando la editorial John Benjamins con el patrocinio de la International Comparative Literature Association. Siguiendo esta

tendencia, F. Lafarga, Enric Gallén y yo mismo editamos en 2010 volúmenes como *Relaciones entre las literaturas ibéricas y las literaturas extranjeras*,¹ *Interacciones entre las literaturas ibéricas* y, ya más estrechamente en relación con la traducción, *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas* (2010)². Es evidente que cabría establecer un paralelismo, salvando las distancias, entre la ampliación del punto de vista desde lo español hacia lo ibérico con la tendencia recientemente observada de estudiar la literatura latinoamericana como un espacio cultural compartido, independientemente de la lengua de expresión, tal y como ocurre en los tres volúmenes editados por Mario J. Valdés y Djelal Kadir que constituyen la monumental obra *Literary Cultures of Latin America: a Comparative History* (2004).

Creo también que sería interesante establecer la búsqueda de vínculos transatlánticos en el campo de la historia de la traducción, investigando por ejemplo, la actividad desarrollada por traductores españoles en Hispanoamérica y viceversa, el fenómeno de la retraducción a ambos lados del Atlántico, etc., tal y como han hecho muy recientemente Juan Jesús Zaro y Salvador Peña en las obras *De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales* (2017) y *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones* (2018).

Siguiendo las pautas metodológicas de estas iniciativas, nada impediría, por ejemplo, concebir la preparación de trabajos que estudiaran de manera integrada la historia de la traducción en Latinoamérica y que, llegado el caso, establecieran vínculos con la historia de la traducción en la Península Ibérica.

411

4. ¿De qué manera las nuevas tecnologías pueden ser usadas de manera eficaz en el estudio de la historia de la traducción?

No cabe duda de que el desarrollo de las Humanidades digitales conlleva un ahorro de tiempo y esfuerzo, que puede redundar en la preparación de investigaciones más extensivas, proporcionando nuevos datos que permitan la identificación de patrones y conexiones. Se generan así nuevos tipos de investigación y modos de presentación que favorecen el trabajo en equipo y el interés por parte del público, a la vez que facilitan la interactividad entre usuarios. Gracias a la hipertextualidad podemos constituir un movimiento no lineal entre datos y narrativas. Por otra parte, el formato digital favorece la accesibilidad y conservación del material.

En el entorno de los nuevos medios digitales presenciamos nuevas maneras de entender los conceptos de Texto, Autor y Lengua y se expanden las nociones textuales tradicionales (que solían distinguir entre textos orales, manuscritos e impresos) para pasar a hablar también de

websites, wikis, blogs, emails, chats, tweets, etc., los cuales constituyen nuevos objetos de traducción. Presenciamos también nuevos modelos de autoría (como es la escritura colaborativa) y de lectura, pues el lector desarrolla un papel muy activo en la selección de la documentación pertinente. Es interesante también concebir los lenguajes de programación como nuevas lenguas y la programación como una nueva forma de escritura.

Ya en el ámbito de la historia, podemos pensar en la creación de fuentes de estudio digitales que puedan ser de interés para la historia de la traducción, tal y como ha puesto de manifiesto Judy Wakabayashi recientemente en un artículo muy interesante: así, la preparación o compilación de semblanzas biográficas, historias orales, documentos primarios y secundarios, fotografías históricas, mapas virtuales, bibliografías y bases de datos, enlaces, glosarios. Mediante los recursos digitales podemos practicar una “lectura distante” (como la que defendía Franco Moretti) para analizar corpus masivos de textos y obtener datos objetivos que permitan la realización de estudios cuantitativos. De este modo, se puede genera una estadística básica para valorar el grado de riqueza léxica y patrones sintácticos; la creación de índices y concordancias; el análisis de estructuras para determinar conceptos importantes; desarrollar la minería de textos aplicada a descubrimiento de estructuras semánticas ocultas (“modelado de tópicos”) o efectuar ejercicios de estilometría, es decir, la caracterización estilística de textos mediante métodos analítico.

412

Finalmente, las Humanidades digitales facilitan, claro está, una excelente presentación de los datos, mediante el desarrollo de gráficos, mapas y árboles, que permiten por parte del usuario el reconocimiento de patrones y relaciones (textuales, conceptuales, geográficos y redes interpersonales) de forma dinámica.

5. ¿Cómo evalúa la importancia del estudio de Historia de la traducción en la formación de traductores?

Hoy en día en España, contamos con 27 universidades que ofertan formación en traducción e interpretación a nivel de grado; un número muy similar de ellas oferta formación específica de máster en este ámbito y 18 ofertan formación de doctorado con algún componente de traducción. Es previsible que, en algunos casos, principalmente a nivel de grado, encontremos alguna asignatura relacionada con la historia de la traducción, si bien no me resulta posible hacer una valoración sobre la situación real. Recuerdo que en un trabajo realizado por F. Lafarga hace ya 20 años, acusaba un déficit de este tipo de formación en los planes de estudio de las titulaciones entonces existentes. Es probable que ese déficit se siga manteniendo. En los

casos en los que se ofrece formación histórica, suele ser de dos tipos: historia de la práctica de la traducción o historia de su teoría. En mi propia universidad, a nivel de grado, contamos, afortunadamente con tres asignaturas optativas, dos de las cuales alternan anualmente: por una parte, historia de la traducción en Cataluña o en España; por otra, historia del pensamiento sobre la traducción. En las dos primeras, se presta atención a las traducciones y traductores más importantes, destacando el tratamiento de cuestiones como las siguientes: la relación entre la traducción desarrollada y el estado de la lengua receptora; la importación de la literatura extranjera y su influencia en el desarrollo de la literatura receptora; la relación entre la traducción y otras formas de reescritura, etc. En el caso de la historia del pensamiento sobre la traducción, asignatura que yo mismo imparto, se amplía el marco geográfico para abarcar así todo el ámbito occidental. En esta asignatura se presenta una panorámica sobre la reflexión occidental en torno a la traducción desde Cicerón hasta la primera mitad del siglo XX, cuando encontramos ya el desarrollo de una aproximación científica (de base lingüística) a la traducción. Se entronca así con otra asignatura que tiene que ver específicamente con la teoría de la traducción en época contemporánea. Los objetivos de la asignatura de historia del pensamiento son comprender cuál ha sido a lo largo de la historia la evolución del pensamiento en torno a la traducción; distinguir las diferentes poéticas de la traducción a lo largo de la historia (maneras de conceptualizar la traducción y estatus que se le otorga); entender de una manera efectiva la relación entre teoría y práctica de la traducción a lo largo de la historia y comprender en toda su extensión las formulaciones teóricas sobre la traducción. El tratamiento de un marco temporal y muy extenso y un marco geográfico también amplio, nos permite poner el acento en cada época en un contexto determinado: así, por ejemplo, la época medieval en España, la humanista y renacentista en Italia; la del clasicismo en Francia e Inglaterra; la de la Ilustración en Francia o la romántica en Alemania. En términos generales, podríamos decir que este tipo de asignaturas tienen los siguientes efectos beneficiosos en la formación de los estudiantes: les permite conocer a los traductores del pasado, su visión de la traducción, sus motivaciones para traducir; les permite percibir que en el ejercicio de la traducción no hay verdades absolutas, inamovibles y que puedan ser postuladas apriorísticamente; les permite establecer relaciones entre el ejercicio de la traducción y diferentes aspectos de la historia cultural, como son, por ejemplo, la dependencia y posterior emancipación de la lengua y literatura latinas respecto de la griega o la problemática de la transmisión de las Sagradas Escrituras. Finalmente, la historia de la traducción también sirve para unificar la disciplina, vinculando el pasado con el presente.

6. *¿Cuáles fueron los principales proyectos de Historia de la traducción que usted dirige o ha dirigido en los pasados años? Háblenos un poco de los principales retos afrontados.*

A lo largo de los últimos veinticinco o treinta años he tenido la fortuna de participar en numerosos proyectos de investigación financiados por el Ministerio español correspondiente. En algunos casos he sido yo el investigador principal, como coordinador del proyecto, y en otros (más frecuentemente) lo ha sido mi colega Francisco Lafarga. En estos proyectos se han integrado muchos otros investigadores, como es evidente. Básicamente, en estos proyectos hemos prestado atención a los distintos contextos en la historia de la traducción en España, muy principalmente en la época la moderna (en particular, desde el siglo XVIII hasta 1936, año de la guerra civil española), si bien en alguna ocasión hemos desviado la mirada hasta Hispanoamérica. En algunos proyectos se ha puesto el acento en la relación entre creación y traducción; en otros se ha estudiado la publicación “fragmentaria” de traducciones, ya fuera en la prensa o en antologías. En nuestro portal Historia de la traducción en España³ hemos dejado constancia de los diversos proyectos⁴ y de los resultados⁵ alcanzados. Les resumo los que creo que son más importantes.

414

En 2004 publicamos la obra *Historia de la traducción en España*⁶, un volumen de casi 900 páginas, en el que, siguiendo un orden cronológico, presentamos la situación en distintos periodos históricos, combinando las alusiones a la actividad traductora con las alusiones a las poéticas vigentes en cada periodo. Se incluyeron capítulos que contemplaban la situación en otros ámbitos lingüísticos y culturales, aparte del castellano, como eran el catalán, gallego y vasco. En cada capítulo, escrito por un autor diferente, se trataban principalmente las traducciones literarias, con eventuales alusiones a traducciones de otros tipos de textos; también se estudiaban los agentes de la traducción (traductores, mecenas, impresores y editores, etc.), la relación entre la práctica y el pensamiento en torno a la traducción, la recepción de la literatura traducida y su relación con la literatura autóctona.

En 2009 publicamos el *Diccionario histórico de la traducción en España*⁷, un volumen en gran formato de 1200 páginas, en el que se recogían en forma de diccionario enciclopédico las más de 800 entradas que habían preparado alrededor de 400 especialistas, coordinados por un consejo asesor en el que constaban 20 miembros. Se presentaban allí tanto artículos sobre los contextos emisores (literaturas nacionales y autores extranjeros) como a los contextos receptores (traductores y distintos aspectos relacionados con la práctica y teoría de la traducción). Si bien se ponía el énfasis en la traducción literaria, también se presentaban entradas relativas a otras variedades. Los distintos artículos venían acompañados de su

correspondiente aparato bibliográfico y aportaban exhaustivos detalles de índole editorial. Al igual que en la *Historia de la traducción en España*, se prestó atención a la realidad multilingüe y multicultural del Estado, incluyendo información detallada sobre la actividad traductora desarrollada en las cuatro lenguas del Estado.

En 2013 publicamos el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*⁸. Se trató de una obra más breve que la anterior, pero cuya consecución nos resultó a los dos editores –F. Lafarga y yo mismo– hasta cierto punto más exigente, habida cuenta de las dificultades que encontramos para contar con especialistas en todos los países hispanoamericanos. Así, nos fue imposible encontrar investigadores que pudieran ofrecer una panorámica general sobre la historia de la traducción en Bolivia, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, aunque sí contamos con entradas específicas sobre traductores de estos países. Esta obra, que consta de 214 entradas, preparadas por algo más de un centenar de especialistas, pretendía llenar un vacío documental sobre la traducción en lengua castellana, al ofrecer información detallada acerca de los principales traductores hispanoamericanos, desde la época colonial hasta nuestros días, además de visiones panorámicas sobre los diferentes espacios geográficos. A diferencia del otro diccionario, en este caso no ofrecíamos entradas sobre autores o literaturas extranjeras. Al igual que en el caso anterior, contamos con un comité científico, aunque en esta ocasión de tan solo ocho miembros.

Como complemento a estos dos diccionarios, en 2008 y 2012 inauguramos, respectivamente, nuestras *Biblioteca de traducciones españolas*⁹ y *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*¹⁰, las cuales se encuentran alojadas en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. En ambos casos se ha pretendido poner al alcance del estudioso y del público en general un conjunto de traducciones que hoy en día no resultan fácilmente accesibles pero que tienen algún tipo de interés que hace deseable su recuperación, ya sea por su calidad intrínseca, por la influencia que ejercieron en su tiempo, por el éxito de público obtenido cuando fueron publicadas, por ser las primeras versiones españolas de un determinado autor extranjero o por cualquier otro motivo digno de ser hoy recordado. Respondiendo a la orientación académica de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, el portal pretende ser algo más que un mero depósito de traducciones. Así, se ha previsto para cada texto un estudio redactado expreso por un especialista en el autor traducido o en su traductor, y se han incluido numerosos elementos de orden bibliográfico y crítico, así como reseñas biobibliográficas sobre los traductores.

7. *¿Cuáles son sus proyectos actuales?*

En la actualidad, en el contexto de actuación de un nuevo proyecto de investigación ministerial, estamos inmersos en la construcción de un nuevo y ambicioso portal digital¹¹ sobre historia de la traducción en España. Creo poder decir, sin miedo a equivocarme, que constituirá el fondo documental más amplio nunca desarrollado sobre la historia de la traducción en ningún otro país, en formato digital y de acceso libre. Básicamente, ese portal estará constituido por tres apartados: uno, en el que se recogerán, completamente actualizadas y puestas al día, las 800 entradas que habíamos incluido en el *Diccionario histórico de la traducción en España*, más 200 entradas nuevas; otro, en el que se recogerán, agrupados por épocas, un centenar de estudios preparados por unos 80 especialistas y que versarán sobre diversos aspectos de la historia de la historia de la traducción en España, desde época medieval hasta nuestros días; finalmente, un repositorio en el que recogeremos todas las reflexiones presentadas por personalidades españolas sobre la traducción a lo largo de la historia, procedentes tanto de elementos paratextuales que acompañan físicamente a la traducción (así, prefacios o postfacios) como de documentación no contenida directamente en la obra, como es el caso de reseñas y recensiones críticas, cartas, diarios, etc. En tiempos más recientes encontramos ya formulaciones teóricas más cercanas al ensayo.

Para la realización de este portal tenemos prevista como fecha de ejecución diciembre del 2021, si bien será puesto al día periódicamente con posterioridad. En la actualidad se puede consultar ya buena parte de la sección dedicada al *Diccionario*. Queda pendiente todavía establecer hipervínculos entre el millar de entradas y posteriormente tenemos previsto establecer vínculos entre todos los elementos presentes en las tres secciones y también a la *Biblioteca de traducciones españolas* y otros repositorios externos, de tal manera que el usuario que haga la consulta sobre la traducción de un determinado autor extranjero pueda tener también acceso, si está previsto, a la correspondiente ficha sobre algunos de sus traductores, al pensamiento que este pueda haber generado e incluso, en algunos casos, a las propias traducciones.

8. *¿Cuáles son los teóricos que han reflexionado sobre la historia de la traducción que encuentra más interesantes?*

A nivel metodológico tengo que reconocer, ante todo, mi deuda con los principales representantes del paradigma descriptivo. Como les ha ocurrido a tantos otros investigadores cuyo campo de actuación se encuentra en la Literatura Comparada y la Historia de la traducción,

la teoría polisistémica ejerció una influencia determinante. En ese sentido, las aportaciones de teóricos como Gideon Toury, José Lambert y Theo Hermans han sido fundamentales. Tuve ocasión de conocer personalmente a Lambert hace ya bastantes años, cuando yo me acababa de doctorar, en el Seminario de investigación CETRA que organizaba en la Universidad de Lovaina y, en el que también participó Toury. No puedo por menos que recomendar encarecidamente la lectura del volumen que compendia muchas de sus contribuciones, *Functional Approaches to Culture and Translation* (2006). Por otra parte, tuve el gran privilegio de que Hermans aceptara tutorizar dos largas estancias de investigación que desarrollé en University College London hace ya veinticinco años. Hermans siempre me ha parecido una de las voces críticas más anticonformistas, inquietas e incisivas en los Estudios de Traducción, capaz de producir estudios de corte histórico muy rigurosos a la vez que presentar innovadoras proyecciones programáticas desde un punto de visto teórico. También fue capaz de presentar magníficos estados de la cuestión: en ese sentido, su *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained* (1999) me sigue pareciendo la mejor introducción posible a la materia. También presté gran atención, claro está, al llamado “giro cultural” que impulsaron Susan Bassnett y André Lefevere, en los 90 y que permitió superar el ámbito textual para pasar a entender la traducción en un entorno realmente social. He encontrado útiles las aportaciones historiográficas de autores como Anthony Pym (principalmente, *Method in Translation History*, 1998) y Lieven D’Hulst (bien condensadas en *Essais d’histoire de la traduction. Avatars de Janus*, 2014), así como, ocasionalmente, las de Jean Delisle. En 2018 L. D’Hulst e Yves Gambier publicaron *A History of Translation Knowledge*, una magnífica colección de estudios, que compendian de manera brillante diversos aspectos de la historiografía de la traducción.

417

En tiempos recientes me parece que han destacado sobre todo dos teóricos, que he seguido con mucho interés: por una parte, Christopher Rundle, profesor de la Universidad de Bolonia, especializado en el uso que el fascismo hizo de la traducción, y Judy Wakabayashi, profesora en la Universidad de Kent y especialista en la historia de la traducción en Japón. Ambos han producido excelentes aportaciones de corte metodológico.

Finalmente, puedo referirme a diversos textos que, por una razón u otra, considero que han sido verdaderos hitos en la historia de la traducción, desde obras ya “clásicas” como las de George Steiner (*After Babel. Aspects of Language and Translation*, 1975), Louis G. Kelly (*The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, 1979) o Antoine Berman (*L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, 1984)

hasta otras más recientes, como las de Rita Copeland (*Rhetorics, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages*, 1991) o Lawrence Venuti (*The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 1995).

De los libros publicados en los últimos años, fuera ya del ámbito hispánico, he encontrado muy interesantes, por distintos motivos, y en algunos casos los he usado con aprovechamiento en mis clases, por ejemplo, *Foreign Words: Translator – Authors in the Age of Goethe* (Susan Bernofsky, 2005), *The Augustan Art of Poetry: Augustan Translation of the Classics* (Robin Sowerby, 2006), *Translation and the Poet's Life: The Ethics of Translation in English Culture, 1646-1726* (Paul Davis, 2008), *Translation, Subjectivity, and Culture in France and England, 1600-1800* (Julie Candler Hayes, 2008), *English Translation and Classical Reception: Towards a New Literary History* (Stuart Gillespie, 2011) o *Roman Theories of Translation: Surpassing the Source* (Siobhán McElduff, 2013).

¹ <http://hte.upf.edu/relaciones-entre-las-literaturas-ibericas-y-las-literaturas-extranjeras/>

² <http://hte.upf.edu/traduccion-y-autotraduccion-en-las-literaturas-ibericas>

³ <http://hte.upf.edu>

⁴ <http://hte.upf.edu/proyectos/proyectos-de-investigacion-subvencionados>

⁵ <http://hte.upf.edu/categoria/resultados>

⁶ <http://hte.upf.edu/historia-de-la-traduccion-en-espana>

⁷ <http://hte.upf.edu/diccionario-historico-de-la-traduccion-en-espana>

⁸ <http://hte.upf.edu/diccionario-historico-de-la-traduccion-en-hispanoamerica/>

⁹ http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traduccion_espagnol

¹⁰ http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas

¹¹ <http://phte.upf.edu>

NOTA SOBRE O ENTREVISTADO

Luis Pejenaute Rodríguez – Professor titular da Universidade Pompeu Fabra. Universitat Pompeu Fabra, Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, GEDIT: Grup d'Estudis del Discurs i de la Traducció. Barcelona, Espanha.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3794-8797>

Página institucional: <https://www.upf.edu/web/traduccion/entry/-/-/1091/adscipcio/luis-pejenaute>

E-mail: luis.pejenaute@upf.edu

NOTA SOBRE A ENTREVISTADORA

Marlova Aseff – Doctora en Estudios de Traducción (2012) por la Universidad Federal de Santa Catarina. Doctora en Teoría Literaria (2007) por la misma institución. Especialista en Integración y Mercosur (1996) por la Universidad Federal de Rio Grande do Sul. Licenciada en Portugués Inglés (2017) por la Universidad Anhanguera. Licenciada en Periodismo (1993) por la Pontificia Universidad Católica de Rio Grande do Sul. Completó una pasantía postdoctoral (2015-2017) en la Universidad de Brasilia. Actualmente realiza prácticas postdoctorales en el Programa de Posgrado en Estudios de Traducción (PGET) de la Universidad Federal de Santa Catarina. Coordina el sitio web *Poesia Traduzida* no Brasil. Universidad Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicación y Expresión, Programa de Posgrado en Estudios de Traducción. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6188-3386>

Currículo académico: <http://lattes.cnpq.br/0457146307858365>

E-mail: marlova.aseff@gmail.com